|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Описание: WIPO-R-BW | **R** |
| WO/CC/74/1 Add. |
| оригинал: французский  |
| Дата: 28 сентября 2017 г.  |

**Координационный комитет ВОИС**

**Семьдесят четвертая (48-я очередная) сессия**

**Женева, 2–11 октября 2017 г.**

ОДОБРЕНИЕ СОГЛАШЕНИЙ

*Добавление*

## ВВЕДЕНИЕ

1. В соответствии со статьей 12(4) Конвенции, учреждающей Всемирную организацию интеллектуальной собственности (ВОИС), Генеральный директор может вести переговоры и после одобрения Координационного комитета заключает и подписывает от имени Организации двусторонние соглашения с другими государствами-членами с целью обеспечить Организации, ее официальным лицам и представителям всех государств -членов такие привилегии и иммунитеты, которые могут быть необходимы для достижения ее целей и осуществления функций.

## СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ВОИС И АЛЖИРСКОЙ НАРОДНОЙ ДЕМОКРАТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ

1. В соответствии с пунктом 5 Руководящих принципов, касающихся внешних бюро ВОИС (см. документ A/55/13), Генеральный директор ВОИС и Правительство Алжирской Народной Демократической Республики, согласно изложенному в пункте 1, провели переговоры на предмет заключения соглашения, текст которого представлен в приложении к настоящему документу.

3. Координационному комитету ВОИС предлагается одобрить Соглашение между ВОИС и Правительством Алжирской Народной Демократической Республики, представленное в приложении к документу WO/CC/74/1 Add.

[Приложение следует]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ

ВСЕМИРНОЙ ОРГАНИЗАЦИЕЙ ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ СОБСТВЕННОСТИ

И

ПРАВИТЕЛЬСТВОМ АЛЖИРСКОЙ НАРОДНОЙ ДЕМОКРАТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ О СОЗДАНИИ БЮРО ВСЕМИРНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ СОБСТВЕННОСТИ В АЛЖИРЕ

Правительство Алжирской Народной Демократической Республики («Принимающее государство»), с одной стороны,

и

Всемирная организация интеллектуальной собственности («ВОИС» или «Организация»), с другой,

ниже именуемые «Стороной» по отдельности или «Сторонами» совместно,

учитывая положения Конвенции 1967 г., учреждающей Всемирную организацию интеллектуальной собственности, в частности ее статью 12,

принимая во внимание предложение Правительства Алжирской Народной Демократической Республики разместить в своей стране внешнее бюро ВОИС,

ссылаясь на решение Генеральной Ассамблеи ВОИС (документ A/56/17) об открытии внешнего бюро ВОИС в Алжире, принятое в Женеве 11 октября 2016 г. на ее 56-й очередной сессии,

желая определить условия открытия и порядок функционирования внешнего бюро на территории Принимающего государства,

осознавая преимущества более тесного сотрудничества с ВОИС для содействия развитию в сфере интеллектуальной собственности,

договорились о нижеследующем:

**Статья I**

***Предмет настоящего Соглашения***

**Раздел 1**

Настоящее Соглашение определяет основные условия, регулирующие открытие и порядок функционирования внешнего бюро ВОИС («Бюро») в Принимающем государстве в целях осуществления им деятельности, предусмотренной мандатом Организации, включая содействие охране интеллектуальной собственности.

**Статья II**

***Общие положения***

**Раздел 2**

1. Принимающее государство дает согласие на создание Бюро.

2. Персонал Бюро комплектуется должностными лицами, назначаемыми Организацией.

3. Организация, ее Бюро и его персонал пользуются на территории Принимающего государства иммунитетами, привилегиями и другими льготами, необходимыми для решения задач Организации, которые предусмотрены настоящим Соглашением.

4. ВОИС и Принимающее государство постоянно сотрудничают друг с другом в целях обеспечения соблюдения законов и нормативных актов Алжира и предотвращения любого злоупотребления иммунитетами и привилегиями в духе настоящего Соглашения.

**Статья III**

***Правоспособность***

**Раздел 3**

В соответствии с положением 1 статьи 12 Конвенции, учреждающей Всемирную организацию интеллектуальной собственности, Организация, включая ее Бюро, пользуется на территории каждого государства-члена в соответствии с законами этого государства такой правоспособностью, которая необходима для достижения целей Организации и осуществления ее функций.

Организация, включая ее Бюро, имеет право:

1. заключать договоры;
2. приобретать недвижимое и движимое имущество и располагать таковым;
3. возбуждать судебные преследования.

**Статья IV**

***Имущество, фонды и активы***

**Раздел 4**

1. Принимающее государство предоставляет Организации на безвозмездной основе помещения, подходящие для целей Бюро, и берет на себя все расходы по содержанию, ремонту и страхованию этих помещений.

2. Принимающее государство берет на себя расходы по базовому оснащению Бюро при его создании, включая, в частности, закупку мебели и оборудования, необходимых для размещения и функционирования Бюро (за исключением компьютерной техники).

3. Принимающее государство следит за тем, чтобы Бюро имело доступ к следующим жилищно-коммунальным услугам, необходимым для его надлежащего функционирования: водоснабжение, энергоснабжение, противопожарная защита и вывоз мусора. Принимающее государство берет на себя все расходы, связанные предоставлением указанных жилищно-коммунальных услуг.

4. Принимающее государство обеспечивает безопасность и охрану Бюро ВОИС, его должностных лиц, их супругов и других известных иждивенцев без участия Организации в этих расходах. Такая ответственность вытекает из обычной и неотъемлемой функции любого Принимающего государства поддерживать порядок и охранять людей и имущество, которые находятся на его территории.

5. Организация берет на себя расходы по выплате заработной платы, надбавок и пособий своим должностным лицам в соответствии с Положениями и правилами о персонале ВОИС.

**Раздел 5**

Организация, ее имущество и активы, где бы и в чьем бы распоряжении они ни находились, пользуются иммунитетом от любой формы судебного вмешательства, кроме случаев, когда Организация определенно отказывается от такого иммунитета в каком-либо отдельном случае. Однако предполагается, что отказ от иммунитета не распространяется на меры исполнения судебных решений.

**Раздел 6**

Помещения Организации неприкосновенны. Ее имущество и активы, где бы и в чьем бы распоряжении они ни находились, не подлежат обыску, реквизиции, конфискации, экспроприации или какой-либо другой форме вмешательства как путем исполнительных, административных и судебных действий, так и путем законодательных действий.

**Раздел 7**

Архивы Организации и все документы, принадлежащие Организации или хранимые ею, в целом неприкосновенны, где бы они ни находились.

**Раздел 8**

Принимая во внимание применимые законы и нормативные акты Алжира, Организация может свободно:

1. приобретать по разрешенным каналам любые валюты, располагать и распоряжаться ими;
2. производить операции в любой валюте;
3. приобретать фонды и ценные бумаги, располагать и распоряжаться ими; и
4. переводить свои фонды, ценные бумаги и валюту в Принимающее государство или из него, в любое другое государство или из него или в пределах Принимающего государства и обращать любую валюту, находящуюся в ее распоряжении, в любую другую валюту.

**Раздел 9**

Организация, ее активы, доходы и другое имущество освобождаются от:

1. всех форм прямых налогов;
2. таможенных сборов и импортных и экспортных ограничений при ввозе или вывозе Организацией предметов для служебного пользования; однако предполагается, что предметы, ввозимые согласно таким изъятиям, не будут продаваться в Принимающем государстве, иначе как на условиях, согласованных с Принимающим государством;
3. таможенных сборов и импортных и экспортных ограничений при ввозе и вывозе изданий Организации;
4. всех форм косвенных налогов (включая, помимо прочего, налог на добавленную стоимость), применяемых к крупным покупкам для служебного пользования. Для целей настоящего Соглашения любая покупка, стоимость которой превышает эквивалент в 15 000 алжирских динаров, считается крупной. Что касается оборудования, материально-технических средств, предметов снабжения, топлива, материалов и других товаров и услуг, приобретаемых Организацией и ее персоналом в стране для служебного и исключительного пользования ВОИС, Принимающее государство принимает соответствующие административные меры к освобождению от уплаты пошлины и налога, включенных в их цену, или к возвращению уже уплаченной суммы.

**Статья V**

***Средства связи***

**Раздел 10**

1. Для своей официальной связи и корреспонденции Организация пользуется на территории Принимающего государства условиями, не менее благоприятными, чем те, которые данное Принимающее государство предоставляет любой другой межправительственной организации или дипломатическому представительству в отношении приоритета, тарифов и ставок, применяемых к почтовым отправлениям и различным видам связи и корреспонденции.
2. Официальная корреспонденция и другие официальные сообщения Организации не подлежат цензуре.
3. Организация может использовать любые необходимые средства связи, включая электронные, и имеет право применять любые необходимые меры, включая шифрование, для сохранения конфиденциальности, полноты и доступности своих официальных данных, сведений, корреспонденции и сообщений.
4. Организация имеет право получать и отправлять корреспонденцию и другие материалы и сообщения посредством курьера или вализы, к которым применяются те же иммунитеты, привилегии и льготы, что и к дипломатическим курьерам и вализам.
5. Для достижения своих целей и в пределах своих функций Организация может свободно осуществлять издание материалов на территории Принимающего государства.

**Статья VI**

***Представители государств – членов ВОИС***

**Раздел 11**

1. Представителям государств – членов ВОИС на заседаниях, созываемых Организацией на территории Принимающего государства, при исполнении ими своих служебных обязанностей и во время поездок к месту заседаний и обратно, предоставляются следующие привилегии и иммунитеты:

1. иммунитет от личного ареста или задержания и от наложения ареста на личный багаж, а также всякого рода судебно-процессуальный иммунитет в отношении всего сказанного, написанного или совершенного ими в качестве должностных лиц;
2. неприкосновенность всех бумаг и документов;
3. право пользоваться шифром и получать бумаги или корреспонденцию посредством курьеров или вализы;
4. те же льготы в отношении валютных ограничений и ограничений обмена денег, какие предоставляются представителям иностранных правительств, находящимся во временных служебных командировках;
5. те же иммунитеты и льготы в отношении их личного багажа, какие предоставляются дипломатическим представителям соответствующего ранга.

**Статья VII**

***Должностные лица***

**Раздел 12**

1. Принимающее государство признает за Организацией и ее должностными лицами иммунитеты и привилегии, предусмотренные Конвенцией 1947 г. о привилегиях и иммунитетах специализированных учреждений и законами, нормативными актами и практикой, сложившейся в отношениях между Принимающим государством и аналогичными международными организациями, представленными на его территории.

2. Помимо привилегий и иммунитетов, предоставляемых должностным лицам ВОИС положениями Конвенции 1947 г., сотрудники Организации – за исключением граждан Алжира, лиц, постоянно проживающих на территории Алжира, и лиц, получающих почасовую оплату труда, – имеют право на следующие привилегии, иммунитеты и освобождения:

1. иммунитет от наложения ареста на личное имущество;
2. право вывозить из Алжира денежные средства в валюте, отличной от валюты Алжира, без каких-либо ограничений и препятствий при условии, что они могут обоснованно подтвердить свое право на эти средства;
3. право ввезти беспошлинно мебель, личное имущество и автомашину при первоначальном вступлении в должность, если раньше соответствующие сотрудники проживали за рубежом, в соответствии с дипломатической практикой.

3. Эти иммунитеты и привилегии предоставляются должностным лицам исключительно для обеспечения эффективного функционирования Бюро, а не для их личной выгоды.

**Раздел 13**

Помимо иммунитетов и привилегий, указанных в разделе 12, директор Бюро и должностные лица, исполняющие обязанности последнего в его отсутствие, пользуются в отношении себя, своих супругов и несовершеннолетних детей привилегиями и иммунитетами, изъятиями и льготами, предоставляемыми, согласно международному праву, дипломатическим представителям.

**Раздел 14**

Бюро регулярно направляет в Министерство иностранных дел Принимающего государства список должностных лиц и служащих Бюро.

**Статья VIII**

***Эксперты в командировках***

**Раздел 15**

Эксперты (иные, чем должностные лица, к которым относится статья VII), выполняющие поручения Организации, пользуются следующими привилегиями и иммунитетами, которые необходимы для эффективного выполнения ими своих функций, включая время, потраченное на поездки в связи с выполнением упомянутых функций или в ходе таких командировок:

1. иммунитет от личного ареста или от наложения ареста на их личный багаж;
2. всякого рода судебно-процессуальный иммунитет в отношении всего сказанного или написанного ими и совершенного ими при исполнении служебных обязанностей; этот иммунитет продолжает предоставляться даже после того, как лица, которых это касается, уже не состоят в командировке по делам Организации;
3. те же льготы в отношении ограничений обмена денег или валюты, какие предоставляются представителям иностранных правительств, находящихся во временных служебных командировках;
4. неприкосновенность всех бумаг и документов, касающихся работы, к которой они причастны по делам Организации;
5. право пользоваться шифром и получать документы и корреспонденцию посредством курьера или вализ для связи с Организацией.

**Статья IX**

***Отказ от иммунитета***

**Раздел 16**

Привилегии и иммунитеты предоставляются должностным лицам и экспертам в интересах Организации, а не для их личной выгоды. Генеральный директор Организации имеет право и обязанность отказаться от иммунитета, предоставленного любому должностному лицу или эксперту, в тех случаях, когда, по его мнению, иммунитет препятствует отправлению правосудия и от него можно отказаться без ущерба для интересов Организации.

**Статья X**

***Визы и другие разрешения***

**Раздел 17**

1. В соответствии с положениями законов и нормативных актов Принимающего государства должностные лица Организации, представители государств – членов Организации и эксперты в командировках имеют право на беспрепятственный въезд в Принимающее государство, выезд из него и беспрепятственное передвижение в пределах его территории.

2. Должностные лица Организации, представители государств – членов Организации и эксперты в командировках имеют свободный доступ в помещения Организации.

3. Выдача виз, по мере их необходимости, осуществляется бесплатно и в максимально короткие сроки.

4. Заявления о выдаче виз от членов семей лиц, упомянутых в пункте 1 настоящей статьи, рассматриваются Принимающим государством в максимально короткие сроки, и выдача виз осуществляется бесплатно.

**Раздел 18**

С предварительного разрешения Министерства иностранных дел Принимающего государства члены семьи должностного лица Бюро ВОИС, проживающие вместе с ним, имеют право заниматься на территории Принимающего государства приносящей доход деятельностью.

Такие лица подпадают под действие трудового законодательства Принимающего государства и не имеют права на какие-либо привилегии или иммунитеты в связи с осуществлением деятельности, приносящей доход.

**Раздел 19**

Обе Стороны обеспечивают неукоснительное соблюдение настоящего Соглашения с учетом интересов и опасений каждой из Сторон.

**Статья XI**

***Заключительные положения***

**Раздел 20**

По взаимному согласию обеих Сторон, выраженному в письменном виде, в настоящее Соглашение могут быть внесены изменения.

**Раздел 21**

В случае возникновения спора на предмет толкования или применения настоящего Соглашения Стороны пытаются разрешить его путем переговоров.

**Раздел 22**

1. Настоящее Соглашение временно вступает в силу с даты его подписания обеими Сторонами; окончательно Соглашение вступит в силу с даты, на которую Принимающее государство уведомит Организацию о завершении необходимых внутренних процедур. Соглашение останется в силе до момента прекращения его действия в соответствии с пунктом 2 настоящего раздела.

2. Настоящее Соглашение прекращает свое действие через шесть месяцев после того, как любая из Сторон в письменном виде уведомит другую Сторону о своем решении прекратить действие Соглашения при том понимании, что все привилегии, иммунитеты и льготы, предусмотренные настоящим Соглашением, будут продолжать применяться до тех пор, пока Бюро не прекратит свою деятельность и не распорядится своим имуществом.

В удостоверение чего представители обеих Сторон, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящее Соглашение в двух оригинальных экземплярах на арабском и французском языках, причем оба текста являются равно аутентичными.

|  |  |
| --- | --- |
| **За Правительство Алжирской Народной Демократической Республики** | **За Всемирную организацию интеллектуальной собственности** |
|  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| **Лунес МАГРАМАН****Генеральный директор Службы протокола** | **Фрэнсис ГАРРИ****Генеральный директор** |

|  |  |
| --- | --- |
| **Подписано в…………. [дата]………………..** | **Подписано в……………. [дата] ……………..** |

[Конец приложения и документа]